

## Plan stratégique de PIARC (Association mondiale de la Route) - 2024-2027

### COMITE TECHNIQUE – COMITE DE TERMINOLOGIE

#### Mise à jour du dictionnaire de l'Association mondiale de la route

##### Objectif :

- Mettre à jour et améliorer la version existante du dictionnaire routier en ligne dans chacune des langues actuelles.
- Augmenter le nombre de langues de traduction du dictionnaire routier en liaison avec les pays membres de l'Association mondiale de la route.
- Améliorer la gestion du dictionnaire routier en ligne et s'adapter aux développements potentiels du site web de l'Association mondiale de la route (y compris le développement d'une application pour l'utilisation du dictionnaire sur les tablettes et les smartphones si les ressources sont disponibles).
- Encourager la coordination avec les comités techniques et les groupes d'étude de PIARC afin d'analyser les nouveaux besoins en matière de collecte de termes techniques et de définitions.

**Description :** En 1931, la première édition du « Dictionnaire technique des termes de la route » a été publiée en six langues (allemand, anglais, danois, espagnol, français et italien). L'Association mondiale de la route a continué à travailler sur la terminologie depuis lors. En 2007, la huitième édition a été publiée en cinq langues (anglais, français, allemand, portugais et espagnol).

La base de données terminologique multilingue est accessible en ligne pour effectuer des recherches par terme et par thème, et les résultats peuvent être affichés simultanément en trois langues.

Cette base de données est constamment mise à jour par le Comité de terminologie de PIARC, grâce aux contributions de tous les Comités techniques de PIARC. Cette coordination avec les autres Comités techniques de PIARC est un point clé pour le prochain cycle. Pour ce faire, l'information doit circuler entre les comités. Ainsi, le Comité de terminologie sera en mesure de collecter et d'analyser les mots techniques et les définitions, pour ensuite les inclure dans le dictionnaire de l'Association mondiale de la route.

Chaque ligne du dictionnaire fournit les informations suivantes : le terme, sa définition (ou une référence au terme principal lié au concept concerné), le code du terme et sa traduction dans les autres langues, toujours dans le même ordre.

Ce dictionnaire a été établi par ordre alphabétique, comme il est d'usage dans les dictionnaires ou les glossaires. À la fin du dictionnaire, une nomenclature avec une classification logique et méthodique est présentée, suivie des codes de tous les termes enregistrés.

Le dictionnaire routier en ligne est beaucoup plus complet que la version imprimée ; de plus, il est régulièrement mis à jour. Il permet de rechercher un mot ou une partie de mot dans une langue et d'obtenir les résultats simultanément dans d'autres langues, y compris la langue de recherche. Les attributs grammaticaux, les synonymes et leur origine géographique, la classification terminologique et toute illustration présentée avec le terme général sont affichés immédiatement.

Les langues disponibles sur l'internet depuis janvier 2016 sont : Allemand, anglais, arabe, chinois, croate, danois, espagnol, finnois, français, grec, hongrois, islandais, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, portugais, roumain, russe, serbe, slovène, suédois, tchèque, ukrainien et vietnamien. Cependant, la saisie des termes équivalents est perfectible car elle est encore incomplète dans la plupart de ces langues.

Grâce à l'interactivité offerte par Internet, chacun est invité à suggérer l'ajout, la modification ou la suppression d'un terme directement sur le site. Ainsi, avec l'implication des Comités techniques de PIARC et les contributions de chacun, ce travail collectif deviendra un outil précieux pour les experts et le grand public.

Une promotion plus intensive du Dictionnaire routier en tant que produit phare de PIARC serait très importante, tant au sein de l'Association (y compris pour la traduction de ses rapports techniques, manuels, autres publications et documents de référence) qu'à l'extérieur.

La commission de terminologie se concentrera sur la promotion de l'inclusion de glossaires spécialisés dans les rapports et manuels élaborés par les commissions techniques et sur l'utilisation de ces glossaires. Le développement d'une application pour smartphones et tablettes, et la possibilité de créer et d'imprimer des lexiques personnalisés avec des paniers de mots ou de thèmes, serait une grande amélioration pour cette commission.

**Résultats attendus** : Améliorer et mettre à jour le dictionnaire routier en ligne.

**Durée potentielle** : projet achevé en juin 2027.